

The go-to analogy when looking at the latest stage of the Brexit mess is three-dimensional chess, with multiple boards being played simultaneously: to understand Boris Johnson's predicament, you need to grasp the complex and contradictory trade-offs inherent in keeping power at home while managing international negotiations abroad.

L'analogie idoine¹ lorsqu'on considère les derniers développements² du chaos / de la pagaille engendré(e) par le Brexit est celle des échecs en trois dimensions³, où l'on joue simultanément sur plusieurs échiquiers. En effet, pour comprendre la situation difficile⁴ dans laquelle se trouve Boris Johnson, il faut bien saisir les compromis complexes et contradictoires nécessaires pour rester au pouvoir dans le pays tout en conduisant⁵ les négociations internationales à l'étranger.

Parliament has boxed the prime minister in. He faces a stark choice: break the law; request an extension from the EU he has vowed never to request; resign; or attempt to secure a Brexit deal. Yet in any attempt to pass a deal, Johnson might be sowing the seeds of his own political demise. Enter the chessboard. He must not only come up with a plan that is acceptable to the EU – he also has to be confident that whatever deal he does could command majority support in parliament. This looks unlikely.

Le Parlement n'a laissé aucune issue au premier ministre⁶. Il est devant un choix difficile⁷: enfreindre la loi, demander à l'Union Européenne un délai qu'il s'est engagé à ne jamais demander, démissionner ou essayer de négocier⁸ un accord de sortie. Mais d'une façon ou d'une autre⁹, en tentant de faire voter un accord, Johnson risquerait de préparer sa propre chute. Entrez dans l'échiquier. Il ne doit pas simplement imaginer¹⁰ un plan recevable pour l'UE; il doit aussi s'assurer que l'accord qu'il conclura, quelle qu'en soit la teneur¹¹, sera ratifié par une majorité au parlement. Cela semble improbable.

It defies belief that Labour MPs who refused to vote for May's deal, because it heralded a Brexit far harder than they were willing to tolerate, would now support a more extreme version proposed by Johnson.

¹ ou *L'analogie la plus appropriée*. **go-to**: adjectif=the best choice in a particular situation.

ex: he was the company's go-to guy for new ideas. She is the go-to politician for social matters.

² ou *rebondissements*

³ ou *échecs cubiques*

⁴ a **predicament**= a **plight** a **quandary**= a dilemma

⁵ éviter l'emploi abusif de *gérer*

⁶ to **box sby in**: coincer qqun

⁷ *délicat, cornélien...* **stark**: nu désolé (paysage) / saisissant (contraste) / extrême (pauvreté)

⁸ to **secure** a ici le sens d'*obtenir*

⁹ l'indétermination de *any* porte sur *attempt*, pas sur *deal*. variante: *Cependant, toute tentative pour faire voter un accord pourrait contenir en germe la chute de Johnson.*

¹⁰ to **come up with**: trouver, imaginer, inventer

¹¹ ne pas oublier de traduire *whatever*

Que les députés travaillistes, qui ont refusé de voter l'accord de May parce qu'il annonçait¹² un Brexit bien plus dur que ce qu'ils étaient prêts à accepter, puissent à présent soutenir¹³ une version plus extrême proposée par Johnson, cela défierait l'entendement¹⁴.

Every move he makes from here can be seized on by Farage, whose relative quiet in recent weeks has been the sound of a man biding his time. He believes passing a revised version of the existing withdrawal deal would be “a surrender act”. The revolution, as ever, eats its own.

Dès lors¹⁵, tous les coups qu'il joue peuvent être exploités¹⁶ par Farage, dont le calme relatif de ces dernières semaines a tout l'air d'être celui d'un homme qui attend son heure. Il pense que faire voter une version amendée de l'accord de retrait qui existe déjà constituerait une 'loi de reddition'¹⁷. La révolution, comme toujours, dévore les siens¹⁸.

Besides, the EU realises¹⁹ that the prime minister will struggle to get a deal through parliament. And it knows an election is in the offing. Hence, its incentive to compromise is now, well, compromised. Johnson could still stage a dramatic walkout from the European council, arguing that the EU has been unreasonable, then attack the “remainder parliament” that has stymied the “will of the people” – with all that could entail. Perhaps high-stakes poker might be a better metaphor.

De plus, l'UE se rend compte que le premier ministre aura du mal à faire accepter un accord au parlement. Et elle sait qu'une élection se prépare²⁰. C'est pourquoi son inclination à faire des compromis est dorénavant pour ainsi dire compromise.

Johnson pourrait encore faire un coup d'éclat en quittant le Conseil européen avec fracas, sous prétexte que l'UE se montre déraisonnable, puis attaquer le 'parlement anti-Brexit' qui contrecarre 'la volonté du peuple', avec tout ce que cela pourrait entraîner. Une partie de poker où l'on joue gros / Un 'tapis' au poker, voilà sans doute une métaphore plus pertinente.

¹² to **herald**: annoncer. a **herald**=a **harbinger**: un hérault

¹³ *supporter* est un calque

¹⁴ syn: to **beggar belief**: défier la raison, dépasser l'entendement, le sens commun, etc. L'usage du conditionnel est plus idiomatique en français.

¹⁵ *from here* a une valeur temporelle ici

¹⁶ to **seize on**: utiliser, exploiter, tirer parti de

¹⁷ ou *capitulation*. *Act* est à comprendre ici comme *loi* et non *acte*.

¹⁸ ou *se retourne contre ses partisans*

¹⁹ *réaliser* est un calque. to **realise**=se rendre compte

²⁰ *est dans l'air / en perspective*